

國立臺灣師範大學(受獎助)學生赴國外修習

返國後心得報告書

一、學生資料

填寫日期：

2018.06.25.

中文姓名： 陳彥妍	英文姓名(姓,名): CHEN YANXIN
臺師大就讀科系所、年級： 歐洲文化與觀光研究所	臺師大學號： 60382008I
修習國家： 日本	
修習校名： 學校法人東京學藝大學	
修習學院： 學校法人東京學藝大學大學院	
修習科系： 教育學部教育支援系 E 類多文化共生教育課程	
修習期間： 2017 年 04 月 ~ 2017 年 09 月	

二、修習課程名稱：

修習課程名稱	任課教授	學分數	學季/期
日本語 1・聴解 A	宮本 典以子	0	学期
日本語 1・2 発音 A	斎藤 純男	0	学期
日本語 1・2 特別演習 (プロジェクト)	谷部 弘子	0	学期
日本語 2 作文 A 1	笹目 実	0	学期
日本語 2 講読 A 1	桂 千佳子	0	学期
日本語 2 会話 A 2	鈴木 美恵子	0	学期
日本語 2 文法 A 1	李 貞旻	0	学期
日本語 2 特別演習 (ビジネス日本語)	福島 恵美子	0	学期
日本理解 A 教育	戸田孝子	0	学期
ドイツ語基礎	二瓶 尚	0	学期

(表格不足請自行加頁)

日本語作文 2 (一) 笹目 実 先生

每一兩週約會進行一個主題，從一般生活主題的作文到專門主題或學術（像是自己想要做的研究的介紹）的文章都在範圍內。不過因為是二級日文所以不會太過艱深，文章長度也不會很長。每個主題進行的第一週主要會是一些主題相關的文章或句子，搭配一些填空之類的小問題來解說。

老師人很好，也相當健談，所以上課有很多討論的時間，話也會帶到比較深，可以藉機進行一些異文化的交流或了解日本的一些豆知識。作文除了上課書寫外（可以帶電腦），也可以回家寫好寄給老師，並且會在下一次上課前修好回覆，有些段落甚至會變成下次上課講義中的內容。學期間會有幾次小考，老師會看情況調整有無期末考。

日本語講義 2 (一) 桂 千佳子 先生

老師挑選的教科書是比較偏政治經濟類的書籍（留學生專用的閱讀課本）以及其他影印的講義，除了內容以外也可以了解各種文章的起承轉合與結構組成。大約每兩三週會有一次範圍約兩三課的單字小考，也會有期中與期末考，內容包含閱讀文章與問題之回答。

身為使用漢字的國家出生的人（同時為班上當時唯一的亞洲人），閱讀速度比當時班上的歐美同學還要快上許多。個人覺得課程用的教材不錯，但是就教學方面，照這位老師的教授方式來說基本上自己回家念也行，而這其中最大的一個問題點是老師相當不擅於說明解釋。花了過長的時間在說明上，結果到最後老師也不是很能清楚地做出定義以及說明的結論。

由於班上同學相當的少（約五人），因此老師與同學之間的關係也較「近」，每週也都會針對文章等問每個同學自己國家的情況。但在接近期末時被老師搞錯國籍先入為主，這點在個人情緒上不甚愉快。同時，也聽這位老師在擔任其他課程中參與的同學說過，老師有相當的差別待遇，並未將所有同學一視同仁。

日本語聽解 1 宮本 典以子 先生

每一堂課中的進行方式主要有三個部分。第一個部分是以聽力題目來練習不容易分辨、或容易聽錯的日語單字或句子，其他兩個部分則是利用生教材來

提升聽力能力，以及日本語能力測驗 N1 的題型練習。老師經常以不同方式來確認同學們的學習狀況，同時也會發下問卷讓大家回饋。

課堂進行的這三個方式中，個人認為生教材的部分最實際。雖然說平常就會利用電視與廣播來練習聽力，但是課程中看的是比較專業議題的 NHK 電視節目，同時會配合含問題回答的問卷來確認自己的學習狀況，包含能否回答得出老師所提出的問題等。同時觀看這類的電視節目也相對能理解日本人的思維以及文化。

老師的背景是日本語教學相當知名的櫻美林大學，同時也有在其他學校任教，個人認為這堂課除了時間在早八太早之外，還算是蠻推薦的。

日本語文法 2 (一) 李 貞旻 先生

印象中老師是在日韓籍所以姓氏非純日本姓氏。課程規劃上每一週會進行一個章節，講義雖然是有課本的不過老師都會印給大家。

一堂課之中會先複習上一週的內容，接著開始新的章節並做結尾。內容中會把每個章節中的每個文法讓同學唸過並討論的方式作進行，然後會有聽寫填空與選擇類的複習問題，在下課時會發回饋單（非強制繳交）看有沒有什麼在當週課程上還不懂的地方。

雖然每週都會有確認的小測驗，但每兩三週會一次比較大範圍的小考。由於整體進行上就是小考、唸過、聽過、寫題目這種感覺的進行方式，除非有問題不然就會一直帶過。

文法學習上基本上不自己搞懂是無法吸收的，因此除了自己讀之外會希望課堂上有更生活化、實用的解說等學習方式，但這點在課程上並沒有獲得。同時，因為每週都有新的進度與複習，所以負擔是算比較多的，整個一直到學期末班上大部分的人都有不太能吸收或者沒有搞懂的狀況。這是我認為這堂課相當可惜的地方。

日本語 2 ビジネス 福島 恵美子 先生

商業日本語的內容主要是敬語學習的課程，老師除了有相關的背景之外，課程講義也是自己製作預計印製成冊的，以不同主題與對話內容來編寫，不論是上課時或者課後練習時都相當實用。語言真的是要使用才會記得，每一堂課程中老師都會讓班上的大家隨機抽換對話對象來練習會話，以及會有回家自己

撰寫對話的課題，老師也會一個個確認大家的學習狀況。當時班上包含自己有三個人在打工，老師的教學相當仔細也蠻有成效的，自己在工作上也逐漸開始能夠更習慣更自然的使用敬語。

期末時會有一個約十分鐘的大發表，內容是介紹自己有興趣的企業。在發表前一個月開始老師就會發下問卷讓大家去填寫有興趣的企業，並分業界讓大家作小組討論。報告的人數依照企業等有個人發表或者兩人小組發表，在發表時老師會發下回饋單給大家，從簡報、內容概要、流暢度等，在最後一堂課時每個人都會拿到來自大家跟老師的回饋留言，這部分也讓自己受益良多。有機會的話，福島老師的商業日本語課程個人相當的推薦。

日本語 1・2 プロジェクト 谷部 弘子 先生

這堂課是跟日本學生同時教學的交流課程，也是在學藝大在課堂上與日本學生交流最多的課程，課程內容也是比較深入的主題。整個學期的課程是設定在以外來移民與難民為主，課程內容有觀賞相關電影、海報發表、巡檢、講座與討論等。雖然只是一堂課程，不過但需要蠻多的小組討論，每週必須寫回饋、兩三週一次作業。課題相對來說是偏多的，但個人覺得能邀請到個人情報必須被保護的難民（請勿做衣衫不整類相關的想像）來分享是相當難得的機會，同時能整個班級數十人一起到大久保區域實地考察也是相當特別，除了能進行更多不同視角的觀察外，也能更拉近與日本學生的經驗。一開始的大發表是觀賞電影後全組利用一堂課的時間準備手寫海報報告，隔週進行發表時像是博覽會般的能夠到各組的區域去聽講解與提問，並且寫小紙條進行回饋。

日本語 1・2 発音 齋藤 純男 先生

日本語的發音對於外國人而言相當的不容易。目前為止我自己在發音上的「學習」主要是透過與日本人的對話、或者是邊看電視劇和聽廣播來糾正的。

課堂進行方式上，老師會有影印的講義，會系統式的進行不同情況的句子類型的發音練習，同時講義上也有不同國家的發音習慣與日本語發音上的差異介紹。每一週主要就是將講義上的句子一個個輪流練習發音，但是有不少時候些微的錯誤是我們自己聽不出來但老師說不是正確的（然後就會一直鬼打牆）。

老師基本上人很好，但當發音不對時會一直說不對卻又沒有明確說明說哪

裡不對的時候蠻多的，這個部分覺得會比較挫折。雖然說的確是想學習或習慣標準日語的發音，但種種以上的情況下，反而會變成上課時或用到講義中的單字或類似句子時才會意識到，許多同學在日常講話時又會回到原本的發音。

日本理解 A：教育 戶田孝子 先生

是一堂日本學生會擔任課堂交流協助的課。個人蠻喜歡這堂課的，先不說基本上就喜歡異文化交流類的課程，這堂課程的進行方式相當自由，只有最後一次的大報告跟寫一份回饋書之外，其他都是自由上台發表想介紹的東西。主題沒有限制，每次上課時會先發下幾張色紙，大家會在色紙上寫上對發表人的回饋，最後也會讓大家把色紙貼到簽名板上當作紀念帶回去。老師也會提供色筆剪刀等工具，所以大家都會把色紙剪成不同形狀，貼到簽名板上就會像一幅畫。除了每堂課的分享以外，也有許多自己國家文化體驗分享，或者日本文化的體驗，像是到了夏天老師就帶了挫冰機跟大家一起做挫冰，台灣這邊就也提供珍珠跟愛玉加料的感覺。七夕則是老師帶著小竹枝（?!）跟色紙等讓大家體驗七夕許願綁竹枝等的小活動。

比較可惜的是這堂課雖然有日本學生的志工，但在第三次上課之後就都以各種理由沒有出現了，不過班上當時至少有 8 個國家的人，或者 A 國出生生長在 B 國之類的，就算同一個國家也不同地區，所以不管是文化差異或者是偷罵日本人（?）都很有趣。私底下也經常跟老師聊蠻多自己生活上等等的事情，也得到相當多客觀的建議。課程蠻鬆的，不過如果投入的話也會蠻享受。

日本語 2 會話 2 鈴木 美惠子 先生

課程進行的方式主要為兩週一個主題，第一週會是介紹該主題的各類單字以及常用句，第二週的話會實際練習使用，或者請不同的同學上台報告該主題相關的內容。

個人本身在台灣時就幾乎是天天會進行流暢的日本語對話狀態下，其實整個課程進行方式與內容對我而言是簡單的，但就算覺得簡單我也還是學到了相當多更自然地表達方法以及許多新單字。鈴木老師的講義也都是自己做的，同時在第一週時也會鼓勵大家回去寫與主題相關的會話文章，老師也會修改好回信。（當時都到了暑假課程結束了老師還是把文章修好了回給我這點讓我印象很深刻）

從課程講義內容、教學方式（雖然有點太輕鬆與簡單）、小組討論與發表，

除了學習到不同的單字與使用方法外，也可以透過發表與討論做到不同國家間的交流，個人認為是相當愉快、也可以學到東西的課程。

ドイツ語基礎 III 二瓶 尚 先生

這堂課是我在學藝大修的唯一堂純學部的課程。主要會選這堂課的原因除了是想上上看學部的課之外，大學期間主修德語了五年但沒什麼機會用想複習，同時也想看看日本的德語教學是怎麼樣進行的，所以選了自己所屬的E類多文化共生教育課程中大學三年級的德語基礎。印象中這堂課是第二年還第三年的課程所以老師跟同學間還蠻熟的，不過課程的開始部分還在動詞變化的部分，所以對我而言是比較輕鬆的。只是之前自己用的是德國的教材，而日本這邊用的是日本自己出版的教材與教學系統，所以格的順序不同有點緊張外，課堂上的句子翻譯時當然也是直接的日翻德與德翻日。

老師的教學方式相當容易理解、清楚，並且仔細。雖然說內容程度對我而言是簡單的，但是能夠讓我扎實的又複習到德語，甚至老師也因為我只有在學藝大半年，所以直接把課本送給我，由於日本的教科書以及書籍都不算是很便宜，因此這點讓我感到非常感謝。

ヨーロッパ地域ゼミ 加賀美 雅弘 先生

在學藝大ゼミ不屬於課程，而是學生自發請教授來指導自己論文的活動。由於自身是碩士生，加上自己在學藝大的指導教授也邀請自己去參加ゼミ，所以在學業生活上多了這個部分，但對我而言卻是在學藝大最珍貴與愉快的時間，甚至後半年之後就算不在學藝大，也還是有持續參加。

我參加的這個ゼミ主要是每週一次活動，由成員發表自己的研究或老師希望他導讀的文獻，之後做不同的討論或分享意見。自己也有在ゼミ上用日文發表自己的論文過。其他時間會有巡檢，依照不同主題能到不同的地方參觀。跟指導教授關係比要好，老師也相當喜歡台灣，所以也有被受邀去參加老師自己私底下的聚會。

三、心得分享 (如學術方面、生活方面、開銷概算等，約 1500 字)

住宿：

強烈建議住宿舍，因為真的太經濟實惠了。

宿舍位於西武一橋學園站走 5-8 分鐘，費用一個月是 5900 ¥ (很難有比這便宜的租金)，淋浴間、烘乾機與洗衣機 (免費)、廚房、儲藏室共用，共益費 (公用廚房以及每個月的樓臥用) 每個月約 2000 ¥ 水電費加起來，以幾乎每天下廚的情況來說自己一個月是總共約 15000 ¥。自己所租的房間網路另外算 (半年約七千多日幣，可在入住時一起付清)。有床墊，但棉被床單等可以自己準備或事前學校聯絡時登記租用，不過聽說很薄不太夠用。到宿舍後幾天會有說明會以及協助辦理銀行帳戶、宿舍費用自動扣款 (沒有辦自動扣款或出現問題的話能到銀行自行匯款)、在留卡登錄等等。有事先登記要刻印章 (1200 ¥) 的人當天也會拿到印章。我個人的情況是事先在台灣先刻好圓章 (女性：四分或五分圓大小，姓氏或全名) 一到日本，就自己去附近的小平市市役所登錄在留卡上的地址欄跟辦保險，接著自己辦手機 sim 卡跟去郵局辦戶頭，很多資訊都是網路上可以先查到，所以就自己去辦沒有跟其他留學生一起。嗶卡進入沒有門禁，但基本上禁止他人留宿。

宿舍是一橋大學的宿舍，並且提供其他三間大學 (一橋、電通大、學藝大、東京農工大) 的日本學生與留學生居住。宿舍的環境像是一個小社區，有不同的房型因此也有不同群體居住，因此活動也不少 (像是歡迎趴、聖誕趴、萬聖趴、夏季烤肉、歡送會等等)。每一層樓有一位 RA (Resident Assistant) 負責統籌該樓層的大小事務，並會在每個月舉辦 Floor Party 增加與自己樓層的人的交流機會。還有一個久留米宿舍比較遠，但通常不會被分到那邊。

房間是小小套房，有自己的洗手間、陽台可曬衣服、書櫃衣櫃鞋櫃玄關，還有一個小冰箱。若有需要租寢具 (床包) 的話能租借。床下面也有兩個大抽屜。窗簾要自己買。房間有什麼東西壞掉的話看情況能免費修理或者付費修理。

退宿時需要跟寮長約時間檢查房間跟還鑰匙，大概在學期末前一個多月就會開始調查預計退宿日期。

通勤：

以一橋學園站的宿舍為例，可選擇買腳踏車或者走路上學。由於學藝大在三個車站的正中間，因此不會提供通學定期票。走路約 30 分，腳踏車約 15 分，必須要貼宿舍跟學校的登記貼紙不然會被丟掉。學校附近的路比較多貨車，要注意安全。

學業生活：

首先要注意的是學藝大的交換留學是只有時數，不能抵學分的。開學時會有留學生的始業式跟結業式，跟日本人的是分開的。大約開學前一週到宿舍，會有學校的校園導覽等辦理學生保險、生協入會等事宜，開學當天也會分不同時段跟日本學生一起進行健康檢查（有些學校會需要出國前自己到醫院，學藝大不需要）。學生證跟圖書證是紙張版本，圖書館的開放時間不太一定，借書時間大學生與碩士生也有所不同。圖書館旁邊有咖啡店，麵包相當好吃。建議加入生協，在學校的生協書店用生協的卡買書或買旅遊券交通券都能有優惠。

選課前會進行分班考試。選課時間有兩週，同一種課有不同的老師與內容，建議開學前可以在宿舍跟之前的留學生探一些情報。依照日文能力一共分四個層級，有些課程是兩個級數的人都能上。如果想上更上一個層級的課，需要原本層級跟新的層級的老師簽名同意，這部分有點刁鑽不是很好換。如果想上一般學部的課程，也需要該課程老師的簽名同意。總共要選七堂課，一堂課 90 分鐘中間不休息，基本上是五次缺席被當。

雖然有時候信也會通知，但常常去國際處、或看看附近的告示板有好處是櫃檯可能會有限名額的文化交流等活動可以報名。另外國際處有電腦能夠列印資料。

學生餐廳有兩間，都是生協的。一般會有固定菜單，但平均兩三週會有限定餐點。平均一餐 400 ¥ 大概是外面的一半。

學藝大有學伴自由申請制度。我被分配到的也是跟ゼミ一樣地理專攻領域的學生，在我離開學藝大後對方申請到台大的交換生在台灣留學了一年。由於學伴是有禮金的，每週會約一次見面時間進行語言交換等活動。

留學生組成為中國人與韓國人居多，接著泰國、瑞典、德國、台灣、澳洲、美國等國學生。

社團：

四月起開始留學的話能夠參加到不同社團的歡迎會（新歡會），但由於學藝大的修課規定要選七門課所以建議評估自己能力。社團有分：部活（需要多天數出席）、サークル（像同好會自由參加），有些社團能夠體驗入社。當初有體驗弓道社入社，但考量到自己生活的時間分配、以及用具也要花一筆錢，雖然很可惜但後來沒繼續。也有留學生是半年參加部活的，會比較吃力。

生活費、獎學金：

當初申請的是交流協會的短期留學獎學金，一個月 8 萬日幣。一般別與研究別都申請了，後來以研究別身份錄取。在申請時研究生需注意修學年限，預防萬一可在申請書後附上師大的修習年限規定（例：申請時是碩士班三年級，

師大修習規定碩士班四年+兩年休學最多六年)。申請上的話學藝大方面會個別通知，每個月初找一天到國際處簽名就會匯到自己的戶頭，雖然宿舍會協助辦的是三井住友的戶頭，建議使用日本的郵局帳戶。最後一個月會請你到國際處簽名後直接領現金，或一樣匯到帳戶。如果沒申請到交流協會的獎學金的話，看看學藝大有沒有 JASSO 的獎學金（二擇一），有的話學校應該是會自動幫你申請或詢問你。不過 JASSO 的獎學金可能需要多上 JASSO 相關的課程與寫小論文報告。

想打工的人，建議在機場領在留卡時一起遞交「資格外許可書」，不然還要多跑一次入管局，等也很花時間。

個人的情況是午餐學校吃，早餐跟晚餐都自己煮，加上買東西玩耍等等的一個月八萬塊日幣是有點緊繃。

四、照片 (如有 , 請提供)



一橋大學小平國際宿舍：房間與陽台景色



宿舍附近小金井公園 (單車 15 分)



學藝大校園一隅



主要上課的 N、S 棟



文化交流活動 (茶道、華道)



學餐 (自助)



與日本學生的交流合宿 (草津溫泉)



ゼミ巡検 (築地市場内場)



後半年不是在學藝大學交換，但仍持續參加ゼミ，跟大家的關係也很好，所以最後在畢業典禮時也自己穿了袴回到學藝大跟ゼミ的朋友和指導教授合照。獨照的學位記是跟當初宿舍的 RA 借來拍照的。



宿舍的歡送會

韓國朋友的生日會



宿舍每個月的的 Floor Party



Floor 的大家一起到附近採藍莓

五、影音電子檔 (如有，請提供)

六、其他

如果有任何對於東京學藝大或日本交換留學等相關問題，可以在自行查過資料、整理好問題後，寫信到我的信箱做詢問（請務必先告知身份作簡單自我介紹）：lori7906@gmail.com。

也歡迎追蹤下面兩個紀錄日本生活與台日文化差異之頁面：

Facebook Fanpage: <https://www.facebook.com/nuncvitae05/>

Instagram: nuncvitae05

含獎學金申請等文章之個人網誌：

<http://wordpress.com/lori7906>